Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wchodzimy bowiem do odpoczynku uwierzywszy tak jak powiedział jak przysiągłem w gniewie moim jeśli wejdą do odpoczynku mojego pomimo dzieł od założenia świata które stały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do odpoczynku bowiem wchodzimy (my), którzy uwierzyliśmy – jak stwierdził: Jak przysiągłem w moim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku\* – pomimo (Jego) dzieł dokonanych od założenia świata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wchodzimy bowiem\* do odpoczynku uwierzywszy, tak jak powiedział, Że przysiągłem w gniewie mym: Jeśli wejdą do odpoczynku mego\*\*, jednakże dzieła od położenia fundamentów świata (stały się). [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wchodzimy bowiem do odpoczynku uwierzywszy tak, jak powiedział jak przysiągłem w gniewie moim jeśli wejdą do odpoczynku mojego pomimo dzieł od założenia świata które stały się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do odpoczynku natomiast wchodzimy my, którzy uwierzyliśmy. Zgadza się to z Jego oświadczeniem: Dlatego przysiągłem w swoim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku. Słowa te zostały wypowiedziane, pomimo że Jego dzieła dokonane są od założenia świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo do odpoczynku wchodzimy my, którzy uwierzyliśmy, jak powiedział: Dlatego przysiągłem w moim gniewie, że nie wejdą do mojego odpoczynku, choć *jego* dzieła były dokonane od założenia świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wnijdziemy do odpocznienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Przetożem przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego; choć dokonane są dzieła Boże od założenia świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wnidziemy do odpoczynienia, którzyśmy uwierzyli, jako powiedział: Jakom przysiągł w gniewie moim: Jeśliż wnidą do odpoczynienia mojego, choć dzieła od założenia świata były dokończone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wchodzimy istotnie do odpoczynku my, którzy uwierzyliśmy, jak to powiedział: Toteż przysiągłem w swym gniewie: Nie wejdą do mego odpoczynku, aczkolwiek dzieła były dokonane od stworzenia świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem do odpocznienia wchodzimy my, którzy uwierzyliśmy, zgodnie z tym, jak powiedział: Jak przysiągłem w gniewie moim: Nie wejdą do mego odpocznienia, chociaż dzieła jego od założenia świata były dokonane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My zaś, którzy uwierzyliśmy, wchodzimy do miejsca odpoczynku. Powiedział przecież: Wówczas przysiągłem w Moim gniewie: Nie wejdą do miejsca Mojego odpoczynku, chociaż Jego dzieła zostały dokonane od założenia świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My zaś, którzy uwierzyliśmy, wchodzimy do odpoczynku! Powiedział bowiem: Toteż przysiągłem zagniewany, że nie wejdą do mego odpoczynku, chociaż dzieła Jego były już dokonane od początku świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wchodzimy do odpoczynku, jeśli uwierzyliśmy, zgodnie z tym, co powiedział: „Wtedy przysiągłem w swym gniewie: Nie wejdą do mego odpoczynku”, choć dzieła już były gotowe od początku świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My jednak znajdziemy spoczynek u Boga, jeśli dochowamy wierności; to o tamtych powiedział Bóg: Przeto zagniewany postanowiłem, że nie zaznają spoczynku u mnie. A przecież Bóg działa od początku świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wchodzimy bowiem do odpoczynku jako ci, którzy uwierzyli, zgodnie z tym, co powiedział (Bóg): ʼPrzysiągłem w mym gniewie: Na pewno nie wejdą do mego odpoczynkuʼ, chociaż Jego dzieła istnieją od założenia świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Входимо ж до спочинку ми, що повірили, як він провістив: Я присягнув був у моїм гніві, що не ввійдуть до мого спочинку, хоч і діла були закінчені при створенні світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wchodzimy do odpoczynku gdy zaufamy, tak jak powiedział: Ponieważ przysiągłem w mojej zapalczywości, że nie wejdą do mojego odpoczynku; a przecież dzieła dokonały się od założenia świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to my, którzy zaufaliśmy, wchodzimy do odpoczynku. Jest tak, jak On rzekł: "W gniewie poprzysiągłem, że nie wejdą do odpoczynku mego". Poprzysiągł On to, mimo że dzieła Jego istniały od założenia wszechświata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo my, którzyśmy uwierzyli, wchodzimy do odpoczynku, tak jak powiedział: ”Toteż przysiągłem w swym gniewie: ʼNa pewno nie wejdą do mego odpoczynkuʼ ”, chociaż jego dzieła były zakończone od założenia świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My natomiast dochodzimy do miejsca odpoczynku, ponieważ uwierzyliśmy w przekazaną nam dobrą nowinę. Bóg powiedział: „Rozgniewałem się i powiedziałem: Nie dotrą na miejsce, w którym przygotowałem im odpoczynek”. Słowa te zostały wypowiedziane przez Boga, mimo że miejsce odpoczynku było już przygotowane od początku świata. |

1. 1) <x>230 95:11</x>; <x>650 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 12:1</x>; <x>560 1:4</x>; <x>730 13:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "Wchodzimy bowiem": "Wchodźmy bowiem"; "Wchodzimy więc"; "Wchodźmy więc"; "Wchodzimy zaś". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: nie wejdą do odpoczynku mego. [↑](#footnote-ref-5)